

**АНГЛИ ХЭЛНИЙ ХОЁРДАХЬ ХЭЛЭЭ /АХХХ/ БОЛГОН СУРАЛЦАГЧ  
МОНГОЛЧУУДЫН БИЧИХДЭЭ ГАРГАДАГ ТҮГЭЭМЭЛ АЛДАА**  
*- урьдчилсан судалгаа -*

Tan Yee Ling \*

**Товч агуулга**

Энэхүү судалгаагаар Монгол улсын Улаанбаатар хотын хувийн сургуульд АХХХ болгон суралцагч анхан шатны монгол суралцагсдын бичихдээ гаргадаг түгээмэл алдаанд дүн шинжилгээ хийхийг зорьсон болно. Зохион бичлэг хийх даалгаварт суралцагсад сайн мэддэг сэдвээрээ англи хэл дээр жижиг эх бичсэн. Суралцагсдын бичсэн зохион бичлэгүүдээс цуглуулсан мэдээллүүдэд дүн шинжилгээ хийж нийтлэг гаргадаг алдаануудыг олж тогтоосон. Цаашлаад тэдгээр алдаануудыг гаргаж буй тохиолдолуудаар нь ангилан хувааж үзэв. Ерөнхийдөө суралцагсдын бичихдээ гаргаж буй маш том категорийн дүрмийн алдаанууд нь хэл хоорондын шилжилтээс үүсэн гарч буйг нотлон харуулж байлаа. Эндээс гарсан үр дүн нь материал боловсруулалт, сургалтын хөтөлбөрийн төлөвлөгөө болон танхимийн зааварчилгааг хийхэд чухал ач холбогдолтой юм.

**1. Судалгааны сэдэв**

Canale and Swain (1980) нарын дүгнэснээр гадаад хэл заахын гол зорилго нь Харилцааны Чадамж бөгөөд энэ нь суралцагчийн хэрэгцээнд маш чухал нэмэртэй ажээ. Энэхүү Харилцааны Чадамж нь гурван газарт түлхүү тохиолдох ба тэдгээр нь хэлзүй, нийгмийн хэлзүй, стратегийн чадамж юм.

Corder 1974 хэлэхдээ: -Бичих гэдэг бол “хэлний чадвараас олж эзэмшихэд хамгийн хэцүү нь” бөгөөд нэгэн цогц үйл хэрэг, үүнд Хэлзүйн болон Нийгмийн хэлзүй хамгийн чухал ба бичих үед харилцан ярианд тохиолддог шиг ярианы явцад утгыг ойлгуулах боломж байдаггүй ба үүнийг (Penman 1998): -Өгүүлбэрийг бичдэг, түүнийг нь уншдаг. Яагаад гэвэл бичмэл текстэд утгыг ярианы явцад ойлгуулах боломж байдаггүй, буруугаар ойлгогдох зайлшгүй асуудлууд түүнийг нь улам дордуулдаг.

Унаган хэлтнүүд болон хэрэглэн суралцагсад хоёул бичгийн явцад алдаа гаргах боломжтой. Харин суралцагсад ихэнхдээ алдааг нь олон удаа залруулж өгөөгүй л бол үргэлж хийдэг алдаагаа давтан гаргасаар байдаг. Lengo (1995) хэлснээр: Үүний учир нь суралцагсад хүлээн авалт (багшийн зүгээс) нь олж эзэмшихтэй (суралцагч өөрөө сурч

---

\* МУИС-ийн Гадаад хэл, соёлын сургууль

мэдэх) адилгүй, тийм учраас тэднээс гарах зүйлд (суралцагчийн хэлний бүтээл) тусгалаа олдоггүй ажээ.

Ингэхээр АХХХ суралцагсдын гаргадаг алдааг шинжлэн дүгнэх нь уг алдааны эх сурвалжийг олж илрүүлэх чухал ач холбогдолтой бөгөөд, багшийн хувьд тэдний суралцаж эхэлж буй эхний шатанд нь тодорхой дутагдлыг нь ойлгон засч залруулах алхам хийх боломж өгч байгаа юм. Keshavars (1997)-ын санал болгож буйгаар алдааг шинжлэх хоёр салбар байгаа (онолын--хоёрдахь хэлийг эзэмших үйл явцыг ойлгохын тулд суралцагчийн алдаанаас эхтэй нотолгоог судлах, суралцагчид туслахын тулд түүнийгээ алдааг засах үйл явц, сургалтын материал, заах арга барилдаа тусгах) нь суралцагчийн хэрэгцээг илүүтэйгээр олж мэдэх зуур (“суралцагч дээр төвлөрөлт” Richards 2010:16) суралцагчийн харилцааны чадамжийг сайжруулах давхар үр ашигтай.

### *1.1 Суралцагсад*

АХХХ суралцагсдын анги маань 14 хүнтэй (5 эрэгтэй, 9 эмэгтэй), өсвөр үеийн болон насанд хүрэгчдийн 16-39 насныхан, бүгд Халх Монгол үндэстэн буюу Халх Монгол аялга тэдний эх хэл байсан ба тэдний 5 нь зарим түвшний гадаад хэлтэй байсан нь 3 орос, 1 нь япон, 1 нь солонгос хэлтэй байв.

Миний ажигласнаар суралцагсдын олонх нь үндсэн буюу хангалттай ярианы англи хэлтэй боловч, бичих үед төдийлөн сайн байж чаддаггүй санагдсан. Унаган монгол хэлтэй англи хэл суралцагсад харьцуулж үзэхэд зориудын бага зэргийн уран зохиолын тал дээр бэрхшээлтэй тулж байсан нь энэ урьдчилсан судалгаа нь тэдний бичгийн ажлын алдаан дээр төвлөрөхдөө: тэдний хамгийн түгээмэл алдаа болон боломжит эх сурвалжийг илрүүлэх, үүнээс боломжтой засч залруулах болон үйл хэргийн урьдчилан сэргийлэх хэсгийг илрүүлэх юм.

### *1.2 Анги*

АХХХ анги нь ердийн анхан шатны хичээлтэй, 11 долоо хоногийн туршид 99 цаг үргэлжлэх юм. Хөтөлбөрт хэрэглэгдсэн сурах бичиг нь үндсэн хэлзүйн бүтэцийг танилцуулсан олон сэдвийн дагуу үгсийн санг оролцуулсан ба үүнд нь энэхүү судалгаанд шинжлэн дүгнэсэн суралцагсдын зохион бичсэн сэдэв ч мөн орсон байсан юм.

## **2. Уран зохиолын хэсэг**

*Longman-ы Хэл заах болон Хэрэглээний хэлзүйн толь бичигт* (Richards, Platt & Platt 1992) өгүүлснээр: эндүүрсэн алдаа гэдэг бол тааж бичсэн алдаанаас өөр юм. Эндүүрсэн алдааг өөрөөр нь засч болдог бол тааж бичсэн алдаа нь суралцагч өөрөө яг аль нь үнэн зөвийг мэдэхгүй тул боломжгүй байдаг. Тааж бичсэн алдаа нь магадгүй авиалбар, бүтээвэр, үг, өгүүлбэр, бүлэг үгс ч байж болно.

### *2.1 Алдааны төрлүүд*

Corder (1973), Ellis (1997) алдааг дөрвөн бүлэгт хуваажээ: Орхигдуулах (шаардлагатай бүрэлдэхүүн хэсэг орхигдсон), Нэмэлт (шаардлаггүй/буруу хэсэг нэмэгдсэн), Сонголт (буруу элемент сонгогдсон), Дараалал (бүрэлдэхүүн хэсгүүд буруу дараалалтай байх), мөн бүлэг бүрийг хэлзүйн түвшинд авч үзжээ (Үг зүй, Өгүүлбэр зүй, Үгсийн сан, Дуудлага).

Corder (1973) алдааг цааш нь ангилахдаа *ил* (өгүүлбэрийн хувьд хэлзүйн алдаатай) эсвэл *далд* (өгүүлбэрийн түвшинд хэлзүйн хувьд зөв, гэвч харилцааны хам сэдэвт ойлгомжгүй) гэсэн байхад Brown (2000) *дэлхий нийтийн* гэсэн хэллэг хэрэглэн (алдаа текстийг ойлгомжгүй болгодог) мөн *орон нутгийн* (тусгасан санаа нь магадгүй таамагласан) гэж үзжээ.

## 2.2 Алдааны эх сурвалж

Алдааны эх сурвалжийн тухай маш олон мэтгэлцээн бий. Corder (1974) иш татан хэлэхдээ гурван эх сурвалж байдаг (хэлний шилжилт, хэт ерөнхийлөх, мөн заах арга барилаас үүдэлтэй алдаа) бий гэсэн бол, Richards and Simpson (1974) нар долоон эх сурвалж (нас, нийгмийн хэлзүйн байдал, олон талын шатлалын бэрхшээл г.м) байна гэжээ. Харин James (1998), Dulay and Burt (1974) and Selinker (1972) нар тус бүрдээ 3-5 эх сурвалжийг олж тогтоожээ.

Ерөнхийдөө ихэвчлэн дурдагдсан алдааны эх сурвалж бол хэлний шилжилт буюу: хэл хоорондын болон хэлний дотоод алдаа. Хэлний хоорондын шилжилт нь суралцагчийн төрөлх хэл нь хэл суралцагчийн хувьд нэлээд ноцтой алдааны эх үүсвэр болж өгдөг бол Ellis (2006) АХХХ нь “хамгийн их төрөлх хэлнээс шилжилт болон хөндлөнгийн оролцоо”-той тулгардаг гэсэн бол George (1971) энэхүү эх үүсвэрийг гуравдахь гажуудалтай холбож үзсэн байна. Гэсэн хэдий ч алдааны дүн шинжилгээ хэл хоорондын шилжилтийг сурсан юмыг сураар боож болдоггүй гэж үзэх биш, харин суралцагч шинэ хэлний системийг судалж буй нотолгоо гэж үздэг.

Хэлний дотоод шилжилт нь сурч буй хэлнийгалдаатай юмуу бүрэн бус сурсанаас үүснэ (Ellis 1997). Зарим алдаа олон талтай мэт санагдах агаад суралцагсдын сурч буй хэлийг ашиглан даалгавар гүйцэтгэх явцдаа хялбарчлах оролдлогыг тусган харуулдаг. Тэдгээр алдаанууд суралцагч хангалттай туршлагагүй, дээр нь сурч байгаа хэлнийхээ тухай элдэв таамаг, санаануудыг бий болгосноос үүсдэг.

Жишээ нь: Англи хэлний *the* ялгац гишүүнтэй хамгийн ойролцоо орлуулж болох нь Монгол хэлэнд *-ыг* гэсэн дагавар байдаг, гэтэл энэ дагавар ч хүртэл англи хэлний *the* ялгац гишүүнээс өөр нөхцөлд л шаардагддаг (Kullman & Tserenpil 1996). Хэдийгээр ялгац гишүүн АХХХ Монгол суралцагчийн унаган хэл болон англи хэлэнд аль алинд нь байх авч ихэнх АХХХ суралцагчид *the* (хэлний дотоод шилжилт)-ийг гээх хандлагатай байдаг, эсвэл эсрэгээр нь *the*-г байх ёсгүй газар нь тавих гээд байдаг (хэлний хэт ерөнхийлөл). Stompton (2011)-ы тэмдэглэснээр “ялгац гишүүний системтэй хэлтэй суралцагсад... унаган хэлний тогтолцооны онцлогтой холбоотой... өөр илүү том асуудалтай тулгарч болох юм” гэжээ.

## 3. Судалгааны горим

Энэхүү судалгаа нь биеийн үндсэн хэсгийг сонгохоос эхлэх бөгөөд дараа нь алдаануудыг олж илрүүлэх ба ангилснаар гүйцэтгэгдэх юм (Ellis 1997:15-20; Hubbard *et al* 1996:135-141). Харин үүний дараа алдаануудын тоо хэмжээг тодорхойлж, эх үүсвэрийг дүгнэн шинжлэх юм (Gass & Selinker 1994:67).

### 3.1 Мэдээллийг олж авах: текстийг сонгох

Энэхүү урьдчилсан судалгаанд ашиглагдсан бичгийн арван загвар нь тус бүрдээ дөрвөөс найман өгүүлбэртэй, хичээлийн жилийн сүүлийн долоо хоногт хичээл дээрээс сонгогдсон болно (Хавсралт А).

Хэдийгээр төлөвлөх цаг болон стресс хүний гүйцэтгэлд нөлөөлж болох авч (Tarone, Bigelow & Hansen 2009) энэ нь бас нөгөө талаар хичээлийн дунд үеийн гэрийн даалгавар шиг биш, зохион бичлэгийг нь шалгаж, дүн тавина гэдгийгмэдэж байгаа болохоор үнэн зөв хийхээр чармайн өдөөгдсөн байж болно гэсэн санаа бас байж болно. Цаашилбал зохион бичлэг нь суралцагчийн өөрийнх гэдгийг хяналт тавихад амар (гэртээ аваачаад бусад зохиолоос санаа хулгайлж болдог ярвигтай гэрийн даалгавар шиг бус). Эцэст нь, шаардагдаж буй сэдэв болон хэл нь танил, өмнө нь суралцагч олон янзын сонсох, ярих, унших болон бичих дасгал хийсэн. Тиймээс эдгээр нь суралцагчид илчлэгдсэн, харилцан үйлчилсэн мэддэг хэлийг төлөөлнө (харин сурч эзэмшсэн ч байж магад, үгүй ч байж магад).

Хэдийгээр бүх суралцагсад тодорхой сэдвийн дагуу бичиж байсан авч зөвхөн зөвшөөрөгдсөн суралцагсад мэдээллийн дагуу бичиж байлаа.

### 3.2 Мэдээллийг ангилж, дүн шинжилгээ хийх нь

Нэгэнт суралцагсдын зохион бичлэг нь ижил сэдвүүдийг багтаасан тул дүн шинжилгээ нь дүрмийн чадамжийн алдаан дээр төвлөрөхдөө дараах бүлгүүдийг ашиглана:

- Дүрэм (Grammar): угтвар үг, ялгац гишүүн, цөөн тоо/олон тоо, тэмдэг нэр, цагууд, дам яриа, хамаатуулах нөхцөл болон тохиолдол
- Өгүүлбэр зүй (Syntax): уялдаа, өгүүлбэрийн бүтэц, үгсийн дараалал
- Үгсийн сан (Lexis): үгийн сонголт
- Аргачлал (Mechanics): цэг тэмдэг, үсэглэл

Эндүүрсэн алдаа ба тааж бичсэн алдааны ялгааг хадгалж байхын тулд зөрчилдсөн гажилтыг(жишээ нь: бичвэрт зөвөөр бичигдсэн атлаа өөр нэгд буруу бичигдсэн) эндүүрсэн алдаа гэх боловч дүн шинжилгээнд оруулаагүй болно. Алдааны ангилалын нарийвчилсан үр дүнг Хавсралт В-д үзүүлсэн болно.

## 4. Үр дүн

### 4.1 Алдааны төрлүүд

Олж илрүүлсэн нийт алдаануудыг ангилсан нь 145 болжээ. Доорх графикаас үзвэл ихэнх алдаа (65) нь дүрмийн алдаа байгаа бол хамгийн цөөн нь өгүүлбэр зүйн алдаа (5) байна:

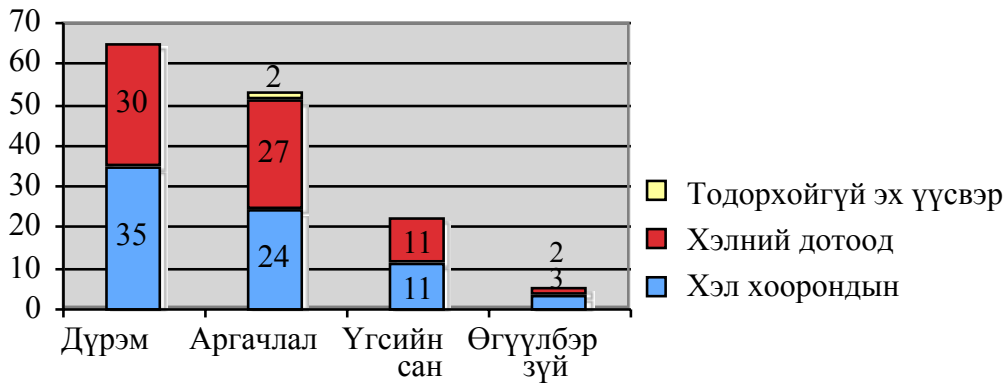
Диаграм 1: Алдааны ангилалууд



### 4.2 Алдааны эх үүсвэр

Дараах графикт ихэнх болзошгүй алдааны эх үүсвэрийг бүлгүүдэд хуваан хураангуйлан үзүүлэв:

Диаграмм 2: Алдааны эх үүсвэр



Бүхэлд нь авч үзвэл бүх төрлүүдэд хэл хоорондын шилжилт нь хэлний дотоод шилжилттээс бараг ижил хувьтай үүсэн гарч ирж байгаа хэдий ч хэлний дотоод шилжилтээс хэлний хоорондын шилжилтийн алдаа нь бага зэрэг илүү (2%) байна.

Хамгийн том бүлгийн алдаа нь дүрмийн алдаа, түүний голлох алдаанууд нь ялгац гишүүн болон үйл үгийн алдаа хэл хоорондын шилжилтээс үүсэлтэй ажээ. Гэсэн хэдий ч, нэгэнт үүссэн алдааны эх үүсвэрийн эзлэх хувь нь хэл хоорондын болон хэлний дотоод хоёр бараг тэнцүү тул үр дүн нь суралцагсад хангалттай суралцдаггүй, англи хэлний дүрмийн бүтцийн нарийн төвөгтэй байдалд толгой нь эргэсэн, мөн унаган хэлнийхээ жиших дүрмийн бүтцийг мэддэггүй гэдгийг харуулж байна.

## 5. Тусгал

Энэхүү судалгаа нь тодорхой асуудал бүхий газруудыг хөндөн одоогийн зааварчилгааны материал (арилжааны сургалтын хөтөлбөр) манай ангид буй Монгол суралцагсдын бэрхшээлтэй хэсгүүдэд хангалттай хүрч чадахгүй байгааг харуулсан юм.

Үүний тайлбар нь сурч буй хэлний нарийн зөв хэрэглээг шаардаж байснаас магадгүй хэлний хайгуул гол үүргийг гүйцэтгэн Оюун ухааны Өсөлтөд ойртох нь суралцагсдыг “хэл шинжлэлийн баталгааг бодолцон үзэх болон ойлголтын тогтолцоог хөгжүүлэхэд” урамшуулдаг (Farrow 2008).

Үүний зэрэгцээ судалгааны олдворууд хэл хоорондын шилжилтийн Хэлзүйн дүрмийн алдаануудын гол эх үүсвэрүүдийг харуулдаг тул насанд хүрсэн Монгол суралцагсад танхимын хичээлээр үздэг англи монгол хэлний хэлзүйн дүрмийн ялгааг тодосгон харуулдаг хичээлээс сайн сурах хэрэгтэй юм.

Нөгөө талаас өшөө их аргачлалын алдаа хэлний дотоод шилжилтийн үед тохиолддог. Үүнийг засахын тулд англи үгийг үсэглэх ба цэг тэмдэгийн тодорхой онцлог, тодотголууд дээр анхаарлаа хандуулах нь маш үр дүнтэй байх болно.

Туршлагаас үзвэл өөр англи хэл суралцагч унаган монгол хэлтэй суралцагсад алдааг засах дасгалуудад дуртай байгаагаа илэрхийлсэн (жишээ нь: суралцагчийн бичвэрээс алдаа олох г.м) нь тэдний нийтлэг алдаа, төөрөгдлөөс болгоомжлоход тустай байсан. Тийм учраас би хичээлийн явцад иймэрхүү тохиромжтой нэмэлтүүд оруулж (хичээлийн сэдвийн дагуу) өгөхдөө бүгдэд судалгааны явцад олж илрүүлсэн түгээмэл алдааг харуулж, мөн цаашдын судалгааг хичээлийн үр дүнтэй байдлыг тодорхойлоход чиглүүлэхээр шийдсэн юм.

## HOMЗЫЙ

- Canale, M. & Swain, M. (1980). Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing. *Applied Linguistics*, 1, 1-47.
- Corder, S.P. (1973) *Error Analysis*. In J.P.B.Allen and S.P.Corder (eds.) *Techniques in Applied Linguistics (The Edinburgh Course in Applied Linguistics:3)*, London: OUP (Language and Language Learning), p.122-154.
- Dulay, H.& Burt, M. (1974) You can't learn without goofing. In Richards, J.C. (ed) *Error Analysis*. London: Longman.
- Crompton, P. (2011) Article Errors in the English Writing of Advanced L1 Arabic learners: The Role of Transfer. *Asian EFL Journal*, Vol. 50, p.4-33.
- Ellis, R. (1997) *Second Language Acquisition*. Oxford: OUP.
- Ellis, N.C. (2006) Selective attention and transfer phenomena in L2 acquisition: Contingency, cue competition, salience, interference, overshadowing, blocking, and perceptual learning. *Applied Linguistics*, 27(2), p.164-194.
- Erdogan, V. (2005). Contribution of Error Analysis to Foreign Language Teaching. *Mersin University Journal of the Faculty of Education*, Vol.1 Issue 2, Dec 2005.
- Farrow, N.K. (2008). Learning to Use the Articles A, and The, in One Lesson. *Asian EFL Journal*, April 2008, p.26-50.
- Gass, S. & Selinker, L. (2001). *Second Language Acquisition: an Introductory Course*. Mahwah, NJ: LEA.
- George, H.V. (1971). English for Asian Learners: Are we on the right road? *English Language Teaching*, Vol. XXV, p.270-277.
- Hubbard, P., Jones, H., Thornton, B., & Wheeler, R. (1996). *A Training Course for TEFL*. Oxford: OUP.
- James, C. (1998). *Errors in Language learning and use: exploring error analysis*. London: Longman.
- Keshavars, M.H. (1997). *Contrastive Analysis and Error Analysis*. Tehran: Rahmana. Cited in Erdogan (2005).
- Kullmann, R. & Tserenpil, D. (1996). *Mongolian Grammar*. Hong Kong: Jenco.
- Lengo, N. (1995). What is an error? *English Teaching Forum*, 33(3), p.20-24.
- Renman, R. (1998). *Communication and the Law*, Communication Research Institute of Australia, CRIA. Retrieved on April 15, 2011, from [http://www.communication.org.au/html/paper\\_23.html](http://www.communication.org.au/html/paper_23.html)
- Richards, J.C. (2010) Competence and performance in language teaching. *RELC Journal*, Vol.41, Aug 2010, p.101-122.
- Richards, J.C., Platt, J. & Platt, H. (1992). *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*.
- Richards, J.C. & Simpson, G.P. (1974) The study of learner English. In Richards, J.C. (ed) *Error Analysis*. London: Longman.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*. Vol.10, p. 209-241. Cited in Richards & Simpson (1974).
- Tarone, E., Bigelow, M. & Hansen, K. (2009). *Literacy and Second Language Oracy*. Oxford: OUP.

### Хавсралт А: Ангид хийсэн бичгийн дасгалын зааварчилгаа

Please write a paragraph (4-7 sentences) on this topic:

#### My Favorite Restaurant

(What's your favorite restaurant? Describe it. Why do you like it?)

### Хавсралт В: Алдааны эх үүсвэрүүд болон ангилал

Алдаанууд доороо зураастай байгаа. (Доорх жагсаалтад байгаа олонх нь тусгаарлахад зөв харагдана, гэвч хам сэдвийн дагуу харвал алдаа нь тодорхой харагдана.)

| Ангилал: Эх сурвалж (нийт алдааны тоо)  | Алдааны товч дүрслэл (нийт алдааны тоо) |
|---|---|
| <b>Дүрэм: хэлний хоорондын (35)</b>   |   |
| We going to _ Japanese restaurant<br>It has _ beikery<br>It is _ Italian restaurant.<br>I'm crazy about _ vegetarian food of Korchma<br>I think _ restaurant's food<br>Hazara is _ indian restaurant<br>It's _ old building<br>_ Chef's skills very well, too.<br>It is _ Korean foods restaurant | Ялгамж/тодорхойлогчхасагдсан (9)        |
| A few "LH" restaurant _ in UB.<br>It has really delicoise cook and _ comortable<br>it _ fantastic<br>Everything _ good<br>Chef's skills _ very well, too.<br>Also, _ any fruit juices.  | Өгүүлэхүүн хасагдсан (6)                |
| A few "LH" restaurant _ in UB.<br>now a day_ there are<br>made off porK, onion, tofu and some vegetable_<br>Hazara restaurant cooker_ is indian people<br>They are good cooker_<br>The Techjanguu restaurant have quicker service than<br>restaurant  | Олон тоог заагч хасагдсан (6)           |
| Also, _ any fruit juices.   | Өгүүлэгдэхүүн хасагдсан (1)             |
| And my family is like _ a lot, too.   | Тусагдахуун хасагдсан (1)               |
| I like _ eat steik in here.   | Эс тухайлахto хасагдсан (1)             |
| Sometimes my friends selebrate _ own birthdays.   | Хамаатуулах төлөөний үг хасагдсан (1)   |
| I like eatsteikin here.<br>restaurantsin around the world<br>My wife is more likes Japanese food than for me  | Угтвар үг нэмсэн (1)                    |
| Hazara restaurant cooker isindian people<br>The Techjanguu restaurant have quicker service<br>Many people knows that  | Өгүүлэгдэхүүн-үйл зөвшөөрөх (5) үг      |

|   |   |
|---|---|
| They are <u>cooks</u> a barbegues front yours.<br>And my family is <u>like</u> a lot, too.  |   |
| Chef's skills very <u>well</u> , too.<br><u>Korean's</u> traditional tea  | Буруу хэлбэр сонгосон (2)                       |
| <b>Дүрэм, хэлний дотоод (30)</b>  |   |
| Them workers _ very good services<br>This restaurant is very delicious and _ good service   | Өгүүлэхүүн хасагдсан (2)                        |
| <u>The</u> Techjanguu restaurant<br><u>The</u> Techjanguu<br><u>an</u> a European restaurant<br>I had <u>a</u> lunch at<br>I like to eat <u>some</u> dessert<br>"LH" is <u>a</u> very heavy and beautiful.<br><u>Them</u> workers very good services  | Ялгамж/тодорхойлогч нэмсэн (7)                  |
| I think restaurant's food <u>are</u> must be heavy<br>My wife <u>is</u> more like Japanese food<br>And my family <u>is</u> like a lot, too.<br>They <u>are</u> cooks a barbegus front yours.<br>I and my family <u>is</u> go to this restaurant ones a month.   | Өгүүлэхүүн нэмсэн (5)                           |
| Them workers very good <u>services</u><br>It is Korean <u>foods</u> restaurant<br>I like Korean <u>foods</u><br>I like to eat sea <u>foods</u><br>Their <u>foods</u> are deliucous<br>There are many delicious <u>foods</u> in the Nomads.<br>I has many <u>meets, beefs</u><br>vegetarian <u>foods</u> (3)<br>I eat some <u>foods</u> in this restaurant | Олон тоо сонгосон (12)                          |
| Sometimes we <u>going</u> to Japanese restaurant<br>I'm <u>going</u> to 2 or 3 times a week.<br>I drink hot milk with honey and <u>listening</u> to live music  | Буруур цаг сонгосон(- <i>ing</i> нэмсэн)<br>(3) |
| I'll plan to invite my friends on Saturday.   | Буруур цаг сонгосон/ баймж<br>нэмсэн (1)        |
| <b>Дүрмийн алдаа нийт: 65</b>   |   |

|   |   |
|---|---|
| <b>Өгүүлбэр зүй: Хэл хоорондын (3)</b>                  |   |
| I like to have dinner at <u>restaurantKorea house</u> . | Гол нэр үгийн өмнө<br>тодорхойлогч нэмсэн (1) |
| She has lived <u>since 1998in UB</u> .                  | Цагийн дайвар үг (1)                          |
| <u>Korean's</u> traditional tea                         | Тэмдэг нэрийн байрлал буруу<br>(1)            |
| <b>Syntax: Intralingual (2)</b>                         |   |
| You can eat <u>thereKorean food</u> .                   | Дайвар үгийн байрлал (1)                      |
| <u>And</u> my family is like a lot, too.                | Уялдаа холбоогүй (1)                          |
| <b>Өгүүлбэрзүйн алдаа нийт: 5</b>                       |   |

|   |                      |
|---|----------------------|
| <b>Үгсийн сан: Хэл хоорондын (11)</b>   |                      |
| It is a Korean <u>foods</u> restaurant<br>Nazarareastaurant cooker is <u>indianpeople</u> | Илүү үсэг нэмсэн (4) |



|  |                          |
|--|--------------------------|
| is <u>very</u> delicious<br>It's really spicy <u>food</u> and  |                          |
| shella's service and <u>taste of foods</u> are the best<br>I really like the <u>food name of</u> Chayugbusim<br>They are good <u>cooker</u><br>Fire and his <u>noise</u> , it fantastic<br>They are cooks a <u>babegusfront yours</u>  | Илэрхийлэл (5)           |
| It's <u>  </u> little spicy<br>it's <u>  </u> little bit expensive   | Ялгац гишүүн байхгүй (2) |
| <b>Үгсийн сан: Хэлний дотоод (11)</b>  |                          |
| It has really delicious <u>cook</u><br>They also <u>tell</u> me "Do you [...]?"<br>Do you <u>have</u> vegetarian<br>Also, <u>any</u> fruit juices.<br>Hazara restaurant <u>cooker</u> is indian people<br>I think restaurant's food are must be <u>heavy</u><br>"LH" is a very <u>heavy</u> and beautiful<br>It's old building and not <u>shining</u><br>I has many meets, [...] souses, <u>dresses</u> and desserts | Үгийн сонголт (9)        |
| "LH" is [...] <u>made of</u> vegetarian food<br><u>There are</u> very relaxing and nice  | Илэрхийлэл (2)           |
| <b>Үгсийн сангийн нийт алдаа: 22</b>   |                          |

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| <b>Аргачлал: Хэлний дотоод(24)</b>  |                                   |
| They also tell me <u>  </u> "Do you   | Хаалт хасагдсан (1)               |
| Located between Grand <u>pl</u> ace and Uguuj.<br>My favorite restaurant is Altai <u>bar</u> begue<br>at restaurant Korea <u>hou</u> se<br>Hazara is <u>in</u> dian restaurant<br>is <u>in</u> dian people  | Томоор бичээгүй (5)               |
| My favorite restaurant is " <u>Techjanguu</u> ".<br>My favorite restaurant is " <u>LH</u> " restaurant. (4)<br>vegetarian foods?" <u>  </u> , but<br>The Korean food is <u>delic</u> ious. But it's little bit expensive.<br>shella is far away from my apartment. But I eat<br>some foods are spicy <u>  </u> ,but I | Цэг тэмдгийн алдаа (s) нэмсэн (9) |
| I li <u>ke</u> (3)<br>drin <u>k</u> s (2)<br>thin <u>k</u><br>por <u>k</u><br>it <u>h</u> as  | Том үсэг нэмсэн (8)               |
| Salat <u>s</u>  | Үг үсгийн алдаа (1)               |
| <b>Аргачлал: Хэлний дотоод (27)</b>   |                                   |
| My favorite restaurant is <u>sh</u> ella.<br><u>sh</u> ella is  | Томоор бичээгүй (2)               |
| I think <u>  </u> , they are good cooker.   | Таслал нэмсэн (1)                 |
| delic <u>  </u> ous (3)<br>delic <u>  </u> uos  | Үг үсгийн алдаа (хасалт) (5)      |

|   |                                |
|---|--------------------------------|
| Europ an  |                                |
| made offpork<br>vegertarian<br>now a day<br>sea foods   | Үг үсгийн алдаа (нэмэлт) (4)   |
| Barbegue<br>barbegus<br>barbegus<br>beikery<br>comportable<br>I has many meets<br>ones a month<br>Rassion<br>Restaütant<br>souşes<br>selebrate<br>steik | Үг үсгийн алдаа (сонголт) (14) |
| Delicuos  | Үг үсгийн алдаа (дараалал) (1) |
| <b>Аргачлал: эх сурвалж тодорхойгүй (2)</b>   |                                |
| It's old building and not shiningIt's just  | Цэг тэмдэг бичээгүй (1)        |
| Seoul is very Quiet and friendly  | Том үсгээр бичсэн (1)          |
| <b>Аргачлалын алдаа нийт (52)</b>   |                                |